

Veronika Vanerová, Terminologie z oblasti práva průmyslového vlastnictví a analýza ekvivalentního vyjádření ve francouzštině. Bakalářská práce, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2017, 61 s.

posudek oponenta


Bakalářská práce Veroniky Vanerové je zaměřena na otázky ekvivalence v překladu odborné terminologie. Korpus zkoumaných výrazů pochází z oblasti práva průmyslového vlastnictví, proto jsou první teoretické kapitoly práce věnovány charakteristice právního jazyka a právního překladu, nástinu problematiky průmyslového vlastnictví a porovnání jeho české a francouzské právní úpravy. Obsahem analytické části práce je pak rozbor vybraných termínů a jejich francouzských ekvivalentů. Autorka vyšla z české právní úpravy, z výčtu zákonů týkajících se dané problematiky. Z názvů zákonů vybrala dvanáct termínů, které nejprve definovala podle českého práva, poté se k nim pokusila vyhledat francouzské ekvivalenty za pomoci tří různých slovníkových příruček a elektronické databáze ISAP. Správnost francouzských ekvivalentů nakonec ověřila za pomoci francouzských zákonů. Výsledky rozboru jsou závěrem souhrnně představeny formou dvojjazyčného glosáře.

Práce je přehledně a funkčně strukturovaná a založená na relevantních zdrojích. Teoretické kapitoly jsou pojednány jasně a srozumitelně. Analytickou část rovněž považuji za zdařilou, autorka postupuje systematicky a důsledně, překladové ekvivalenty dohledatelné v různých zdrojích posuzuje důkladně, jejich vhodnost zkoumá kvalifikovaně a dospívá tak k platným závěrům.

Výtku lze mít k jedné z lexikálních charakteristik francouzského právního jazyka na s. 14. Je zde zmínka o častém užívání participií v polovětných konstrukcích nahrazujících vedlejší věty. Jedna jde spíše o rys roviny morfosyntaktické, jednak příklady autorkou uváděné (*appellant* = *odvolatel*, *accusé* = *obžalovaný*) tuto charakteristiku vhodně neilustrují, neboť jde o substantiva vzniklá z participií. Jde tedy o dva různé jevy, které autorka nedopatřením sloučila.

Předkládaná bakalářská práce je zdařilá, naplňuje stanovené cíle a po obsahové i formální stránce splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

České Budějovice, 5. 6. 2017


Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.